

## INTISARI

### “TERJEMAHAN CERITA ANAK *IYAIYAEN*, BAGIAN *OOKAMI*, *YAMANOBORI* DAN *IYAIYAEN* KARYA NAKAGAWA RIEKO”

Intan Wakhidatun Chasanah

Tugas akhir ini berjudul “TERJEMAHAN CERITA ANAK *IYAIYAEN*, BAGIAN *OOKAMI*, *YAMANOBORI* DAN *IYAIYAEN* KARYA NAKAGAWA RIEKO”. Buku cerita ini bercerita tentang seorang anak berumur empat tahun yang bernama Shigeru. Shigeru adalah salah satu murid di taman kanak-kanak ‘Tulip’. Shigeru sering melanggar peraturan-peraturan sekolah. Selain itu, cerita ini juga berisi bagaimana kisah Shigeru menghadapi seorang serigala, petualangan dia dan teman-temannya saat mendaki gunung hingga kisah tentang ibu Shigeru memindahkannya ke tempat yang bernama *Iyaiyaen*.

Dalam proses penerjemahan cerita anak ini penulis menggunakan metode terjemahan idiomatis. Metode ini digunakan untuk memperoleh hasil terjemahan yang dapat diterima secara mudah dan wajar oleh pengguna bahasa sasaran.

Penulis menerjemahkan cerita ini karena buku cerita anak ini berbeda dengan buku cerita lainnya. Selain menerjemahkan penulis juga menggambarkan bagaimana sifat dan perilaku dan bagaimana orang-orang lingkungan sekitar memperlakukan tokoh utama.

Kata kunci: *Iyaiyaen*, Nakagawa Rieko, terjemahan, metode idiomatis

## ABSTRACT

### “THE TRANSLATION OF CHILDREN’S STORY TITLED *IYAIYAEN* PART *OOKAMI*, *YAMANOBORI* AND *IYAIYAEN* BY NAKAGAWA RIEKO”

Intan Wakhidatun Chasanah

This final paper titled “THE TRANSLATION OF CHILDREN’S STORY TITLED *IYAIYAEN* PART *OOKAMI*, *YAMANOBORI* AND *IYAIYAEN* BY NAKAGAWA RIEKO”. This Nakagawa Rieko’s story tell about a four year old boy named Shigeru. Shigeru is one of the students in ‘Tulip’ playgroup. Shigeru always break the school rules. In this story also showed Shigeru againts with a wolf, the adventures of Shigeru and friends while hiking and how Shigeru’s mother move him to a place called *Iyaiyaen*.

The writer uses idiomatic translation method to translate this story. This method used to obtain the results of translation to be more acceptable and reasonable by the target language users.

The writer translate this story because this book is different from the other children’s story book. While translating, the writer also describethe character and behaviour and how the environment treat the main character.

Keywords: *Iyaiyaen*, Nakagawa Rieko, translation, idiomatic method